

Эрнест Хэмингуэй

Киллеры

Ernest Hemingway

The Killers

Адаптировал Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

The door of Henry's lunch-room opened (дверь закусочной Генри отворилась) and two men came in (и двое мужчин вошли /внутри/; *to come in* — *входить*).

They sat down at the counter (они сели у стойки; *to sit down* — *садиться*).

“What's yours (что для вас/что будете брать: «что ваше»)?” George asked them (спросил их Джордж).

“I don't know (я не знаю),” one of the men said (сказал один из мужчин; *to say*).

“What do you want to eat, Al (что ты хочешь съесть, Эл)?”

“I don't know,” said Al. “I don't know what I want to eat.”

Outside it was getting dark (на улице темнело: «снаружи становилось темно»).

The street-light came on outside the window (уличный фонарь зажегся за окном; *light* — *свет*; *to come on* — *появиться /на сцене/, возникнуть*). The two men at the counter read the menu (двое мужчин у стойки читали меню; *to read*). From the other end of the counter (с другого конца стойки) Nick Adams watched them

(Ник Адамс глядел на них). He had been talking to George (он разговаривал с Джорджем) when they came in (когда они вошли).

counter [ˈkauntə] menu [ˈmenju:]

The door of Henry’s lunch-room opened and two men came in. They sat down at the counter.

“What’s yours?” George asked them.

“I don’t know,” one of the men said. “What do you want to eat, Al?”

“I don’t know,” said Al. “I don’t know what I want to eat.”

Outside it was getting dark. The street-light came on outside the window. The two men at the counter read the menu. From the other end of the counter Nick Adams watched them. He had been talking to George when they came in.

“I’ll have a roast pork tenderloin (я возьму жареное свиное филе; *tenderloin* — филе, вырезка: *tender* — нежный, мягкий + *loin* — поясница; филейная часть) with apple sauce (с яблочным соусом) and mashed potatoes (и картофельным пюре; *to mash* — раздавливать, разминать),” the first man said (сказал первый мужчина).

“It isn’t ready yet (оно еще не готово).”

“What the hell (какого черта: «ада») do you put it on the card for (ты помещаешь, ставишь это в меню; *what for* — для чего)?”

“That’s the dinner (это обед; *dinner* — обед /главный прием пищи в течение дня, часто вечером/),” George explained (объяснил Джордж). “You can get that at six o’clock (ты можешь получить это в шесть часов).”

George looked at the clock on the wall behind the counter (Джордж посмотрел на часы на стене за стойкой).

“It’s five o’clock (/сейчас/ пять часов).”

“The clock says twenty minutes past five (часы показывают: «говорят» двадцать минут после пяти = двадцать минут шестого),” the second man said (сказал второй мужчина).

“It’s twenty minutes fast (они спешат на двадцать минут; *fast* — *быстрый*).”

“Oh, to hell with the clock (к черту часы),” the first man said (сказал первый мужчина). “What have you got to eat (что у тебя есть поесть)?”

“I can give you any kind of sandwiches (могу дать вам разные сэндвичи: «любой вид сэндвича»),” George said. “You can have ham and eggs (вы можете взять: «иметь» яичницу с ветчиной; *egg* — *яйцо*), bacon and eggs (яичницу с бэконом), liver and bacon (печенку с бэконом), or a steak (или бифштекс).”

sauce [so:s] potato [pɔˈteɪtəʊ] liver [ˈlɪvə]

“I’ll have a roast pork tenderloin with apple sauce and mashed potatoes,” the first man said.

“It isn’t ready yet.”

“What the hell do you put it on the card for?”

“That’s the dinner,” George explained. “You can get that at six o’clock.”

George looked at the clock on the wall behind the counter.

“It’s five o’clock.”

“The clock says twenty minutes past five,” the second man said.

“It’s twenty minutes fast.”

“Oh, to hell with the clock,” the first man said. “What have you got to eat?”

“I can give you any kind of sandwiches,” George said. “You can have ham and eggs, bacon and eggs, liver and bacon, or a steak.”

“Give me chicken croquettes (дай мне куриные крокеты) with green peas (с зеленым горошком) and cream sauce (под белым: «сливочным» соусом) and mashed potatoes (и /с/ картофельным пюре).”

“That’s the dinner (это обед).”

“Everything we want’s the dinner, eh (все, что мы хотим — обед, ясно; *eh* — *a?*, *как?*, *так ведь?*)? That’s the way you work it (так: «таким путем» ты это делаешь: «срабатываешь/устраиваешь» = ну и порядки).”

“I can give you ham and eggs, bacon and eggs, liver (я могу дать вам яичнице с ветчиной, и яичницу с с бэконом, /сандвич/ с печенью = печеночным паштетом) — ”

“I’ll take ham and eggs (я возьму яичницу с ветчиной),” the man called Al said (сказал мужчина, которого звали Эл). He wore a derby hat (на нем был: «он носил» котелок; *to wear* — *носить*) and a black overcoat (и черное пальто) buttoned across the chest (застегнутое наглухо: «через грудь»; *button* — *пуговица*). His face was small and white (его лицо было маленьким и белым) and he had tight lips (и у него были сжатые губы; *tight* — *плотный, тугой*). He wore a silk muffler (на нем было шелковое кашне; *to muffle* — *закутывать, укутывать; глушить /звук/*) and gloves (и перчатки).

“Give me bacon and eggs (дай мне яичницу с бэконом),” said the other man (сказал другой мужчина). He was about the same size as Al (он был примерно того же роста: «размера», что и Эл). Their faces were different (лица были различны), but they were dressed like twins (но они были одеты, как близнецы). Both wore overcoats too tight for them (на обоих были пальто, слишком узкие для них). They sat leaning forward (они сидели наклонившись вперед), their elbows on the counter (их локти на стойке = поставив локти на стойку).

eh [eɪ] croquette [kro`ket] button [bʌtn] glove [glʌv]

“Give me chicken croquettes with green peas and cream sauce and mashed potatoes.”

“That’s the dinner.”

“Everything we want’s the dinner, eh? That’s the way you work it.”

“I can give you ham and eggs, bacon and eggs, liver — ”

“I’ll take ham and eggs,” the man called Al said. He wore a derby hat and a black overcoat buttoned across the chest. His face was small and white and he had tight lips. He wore a silk muffler and gloves.

“Give me bacon and eggs,” said the other man. He was about the same size as Al. Their faces were different, but they were dressed like twins. Both wore overcoats too tight for them. They sat leaning forward, their elbows on the counter.

“Got anything to drink (есть что-нибудь выпить)?” Al asked (спросил Эл).

“Silver beer (серебряное пиво /сорт пива/), bevo (морс/напиток /итальянское слово/), ginger-ale (имбирное пиво),” George said.

“I mean (я имею в виду) you got anything to *drink*?”

“Just those I said (только то: «те», что я сказал).”

“This is a hot town (веселый городок, ну и городок: «это жаркий городок»),” said the other (сказал другой). “What do they call it (как он там называется: «как они его называют»)?”

“Summit (Саммит /поселок к юго-западу от Чикаго/).”

“Ever hear of it (когда-нибудь слышал о нем)?” Al asked his friend (спросил Эл своего друга).

“No,” said the friend.

“What do you do here nights (что вы здесь делаете по вечерам)?” Al asked.

“They eat the dinner (они обедают: «едят обед»),” his friend said (сказал его друг). “They all come here and eat the big dinner (они все приходят сюда и едят большой обед).”

“That’s right (это так/верно),” George said.

“So you think that’s right (так ты думаешь/считаешь, что это правильно)?” Al asked George.

“Sure (конечно).”

“You’re a pretty bright boy (ты очень умный: «светлый» парень; *pretty* — красивый, симпатичный; довольно, весьма), aren’t you (не правда ли: «не есть ли ты»)?”

“Sure,” said George.

“Well, you’re not (ну, так вот, ты вовсе не умный парень),” said the other little man (другой маленький = низенький человек). “Is he, Al (умный ли он, Эл)?”

“He’s dumb (он тупой: «немой»),” said Al. He turned to Nick (повернулся к Нику). “What’s your name (как тебя зовут: «каково твое имя»)?”

“Adams.”

“Another bright boy (другой = еще один умник),” Al said. “Ain’t he a bright boy, Max (/ну/ не умник ли он; *ain't = isn't; aren't*)?”

“The town’s full of bright boys (город полон умников),” Max said.

dumb [dʌm] pretty [ˈprɪti]

“Got anything to drink?” Al asked.

“Silver beer, bevo, ginger-ale,” George said.

“I mean you got anything to *drink*?”

“Just those I said.”

“This is a hot town,” said the other. “What do they call it?”

“Summit.”

“Ever hear of it?” Al asked his friend.

“No,” said the friend.

“What do you do here nights?” Al asked.

“They eat the dinner,” his friend said. “They all come here and eat the big dinner.”

“That’s right,” George said.

“So you think that’s right?” Al asked George.

“Sure.”

“You’re a pretty bright boy, aren’t you?”

“Sure,” said George.

“Well, you’re not,” said the other little man. “Is he, Al?”

“He’s dumb,” said Al. He turned to Nick. “What’s your name?”

“Adams.”

“Another bright boy,” Al said. “Ain’t he a bright boy, Max?”

“The town’s full of bright boys,” Max said.

George put the two platters (Джордж поставил две тарелки), one of ham and eggs (одну с яичницей и ветчиной), the other of bacon and eggs (другую с яичницей и бэконом), on the counter (на стойку). He set down two side-dishes of fried potatoes (он поставил две порции жареного картофеля; *siede-dish* — боковое = сопровождающее блюдо — блюдо с гарниром) and closed the wicket into the kitchen (и закрыл окошечко в кухню; *wicket* — калитка; задвижное окошко).

“Which is yours (которая ваша)?” he asked Al (спросил он Эла).

“Don’t you remember (ты не помнишь)?”

“Ham and eggs.”

“Just a bright boy (просто умница/ну разве не умник),” Max said. He leaned forward and took the ham and eggs (он наклонился вперед и взял яичницу с ветчиной). Both men ate with their gloves on (оба ели с надетыми перчатками). George watched them eat (Джордж смотрел/наблюдал, как они едят).

“What are *you* looking at (на что ты /так/ смотришь)?” Max looked at George (Макс посмотрел на Джорджа).

“Nothing (ни на что: «/на/ ничто»).”

“The hell you were (как же, рассказывай/черта-с-два ты не смотрел). You were looking at me (ты смотрел на меня).”

“Maybe the boy meant it for a joke, Max (может быть, парень пошутил: «имел в виду это/высказал это мнение для шутки = как шутку», Макс),” Al said.

George laughed (Джордж засмеялся).

“*You* don’t have to laugh (тебе-то нечего смеяться: «тебе не надо смеяться»),”
Max said to him. “*You* don’t have to laugh at all, see (тебе-то вовсе нечего
смеяться, понял: «видишь»)?”

“All right (хорошо/ладно),” said George.

“So he thinks it’s all right (итак, он полагает, что это в порядке, правильно).”

Max turned to Al (Макс повернулся к Элу). He thinks it’s all right. That’s a good
one (хорош он).”

“Oh, he’s a thinker (о, он мыслитель),” Al said. They went on eating (они
продолжали есть).

meant [ment] laugh [lɑ:f]

George put the two platters, one of ham and eggs, the other of bacon and eggs, on the counter. He set down two side-dishes of fried potatoes and closed the wicket into the kitchen.

“Which is yours?” he asked Al.

“Don’t you remember?”

“Ham and eggs.”

“Just a bright boy,” Max said. He leaned forward and took the ham and eggs.

Both men ate with their gloves on. George watched them eat.

“What are *you* looking at?” Max looked at George.

“Nothing.”

“The hell you were. You were looking at me.”

“Maybe the boy meant it for a joke, Max,” Al said.

George laughed.

“*You* don’t have to laugh,” Max said to him. “*You* don’t have to laugh at all, see?”

“All right,” said George.

“So he thinks it’s all right.” Max turned to Al. He thinks it’s all right. That’s a good one.”

“Oh, he’s a thinker,” Al said. They went on eating.

“What’s the bright boy’s name down the counter (как зовут того умника, что с другой стороны стойки; *down* — *внизу; ниже по /расположенный внизу или в более отдаленном месте/*)?” Al asked Max.

“Hey, bright boy (эй, умник),” Max said to Nick. “You go around on the other side of the counter (зайди за стойку: «иди вокруг на другую сторону стойки») with your boy friend (с твоим дружкой = туда, где твой дружок).”

“What’s the idea (а в чем дело, зачем это: «что за идея/в чем идея»)?” Nick asked (спросил Ник).

“There isn’t any idea (тут нет никакой идеи = просто так/да ни в чем).”

“You better go around, bright boy (лучше зайди, умник),” Al said.

Nick went around behind the counter (Ник зашел за стойку).

“What’s the idea?” George asked.

“None of your damn business (не твое чертово: «проклятое» дело; *none* — *ничто, ни один, никакой*),” Al said. “Who’s out in the kitchen (кто там: «снаружи» на кухне)?”

“The nigger (негр).”

“What do you mean the nigger (что ты хочешь сказать: «имеешь в виду», негр = какой такой негр)?”

“The nigger that cooks (негр, который готовит/стряпает).”

“Tell him to come in (скажи ему, чтобы зашел).”

“What’s the idea?”

“Tell him to come in.”

“Where do you think you are (где, вы думаете, вы находитесь)?”

“We know damn well where we are (мы знаем чертовски хорошо, где мы находимся),” the man called Max said (сказал человек, которого звали Макс).

“Do we look silly (мы выглядим дурачками/глупо)?”

“You talk silly (ты разговариваешь глупо),” Al said to him. “What the hell do you argue with this kid for (какого черта ты споришь с этим ребенком)? Listen

(*послушай*),” he said to George, “tell the nigger to come out here (*скажи негру выйти сюда = чтобы вышел сюда*).”

“What are you going to do to him (*что вы собираетесь с ним: «ему» сделать*)?”

“Nothing (*ничего*). Use your head, bright boy (*пошевели мозгами: «используй свою голову», умник*). What would we do to a nigger (*что бы мы сделали негру*)?”

George opened the slit (*открыл окошечко; slit — длинный разрез, щель; to slit — разрезать в длину*) that opened back into the kitchen (*которое открывалось назад = вовнутрь в кухню*). “Sam,” he called (*позвал он*). “Come in here a minute (*зайди-ка сюда на минутку*).”

idea [ai`dɪə] argue [`ɑ:gju:] minute [`mɪnɪt]

“What’s the bright boy’s name down the counter?” Al asked Max.

“Hey, bright boy,” Max said to Nick. “You go around on the other side of the counter with your boy friend.”

“What’s the idea?” Nick asked.

“There isn’t any idea.”

“You better go around, bright boy,” Al said. Nick went around behind the counter.

“What’s the idea?” George asked.

“None of your damn business,” Al said. “Who’s out in the kitchen?”

“The nigger.”

“What do you mean the nigger?”

“The nigger that cooks.”

“Tell him to come in.”

“What’s the idea?”

“Tell him to come in.”

“Where do you think you are?”

“We know damn well where we are,” the man called Max said. “Do we look silly?”

“You talk silly,” Al said to him. “What the hell do you argue with this kid for? Listen,” he said to George, “tell the nigger to come out here.”

“What are you going to do to him?”

“Nothing. Use your head, bright boy. What would we do to a nigger?”

George opened the slit that opened back into the kitchen. “Sam,” he called.

“Come in here a minute.”

The door to the kitchen opened and the nigger came in (дверь на кухню открылась и негр зашел). “What was it (в чем дело: «что это было»)?” he asked. The two men at the counter took a look at him (двое мужчин у стойки оглядели его; *to take a look* — *посмотреть*: «взять взгляд»).

“All right, nigger (все в порядке/нормально, негр). You stand right there (стой тут: «прямо здесь»),” Al said.

Sam, the nigger, standing in his apron (Сэм, негр, стоя в своем фартуке), looked at the two men sitting at the counter (посмотрел на двоих мужчин, сидящих у стойки). “Yes, sir (да = хорошо, сэр),” he said. Al got down from his stool (Эл слез со своего стула/табурета).

“I’m going back to the kitchen (я пойду назад = туда на кухню) with the nigger and bright boy (с негром и умником),” he said. “Go on back to the kitchen, nigger (иди обратно = возвращайся на кухню, негр). You go with him, bright boy (ты иди с ним, умник).” The little man walked after Nick and Sam, the cook (маленький человек прошел вслед за Ником и Сэмом, поваром), back into the kitchen (обратно на кухню). The door shut after them (дверь за ними закрылась; *to shut* — *закрывать, запирать, затворять; закрываться*). The man called Max sat at the counter opposite George (мужчина, которого звали Максом, сел за стойку напротив Джорджа). He didn’t look at George (он не смотрел на Джорджа) but looked in the mirror (а смотрел в зеркало) that ran along back of the counter (которое тянулось: «бежало» вдоль за стойкой; *to run*). Henry’s had

been made over (заведение Генри было переделано; *to make over*) from a saloon into a lunch-counter (из салуна/бара в закусочную).

apron [ˈeɪprɒn] opposite [ˈɒpəzɪt]

The door to the kitchen opened and the nigger came in. “What was it?” he asked. The two men at the counter took a look at him.

“All right, nigger. You stand right there,” Al said.

Sam, the nigger, standing in his apron, looked at the two men sitting at the counter. “Yes, sir,” he said. Al got down from his stool.

“I’m going back to the kitchen with the nigger and bright boy,” he said. “Go on back to the kitchen, nigger. You go with him, bright boy.” The little man walked after Nick and Sam, the cook, back into the kitchen. The door shut after them. The man called Max sat at the counter opposite George. He didn’t look at George but looked in the mirror that ran along back of the counter. Henry’s had been made over from a saloon into a lunch-counter.

“Well, bright boy (ну, умник),” Max said, looking into the mirror (глядя в зеркало), “why don’t you say something (почему ты не скажешь что-нибудь)?”

“What’s it all about (что все это значит: «о чем все это»)?”

“Hey, Al,” Max called (позвал Макс), “bright boy wants to know what’s all about (умник хочет знать, что все это значит).”

“Why don’t you tell him (что же ты ему не скажешь)?” Al’s voice came from the kitchen (отозвался голос Эла из кухни).

“What do you think it’s all about (а ты как думаешь, что все это значит)?”

“I don’t know (я не знаю).”

“What do you think (как ты думаешь)?”

Max looked into the mirror all the time he was talking (Макс все время смотрел в зеркало, пока говорил).

“I wouldn’t say (я бы не сказал/не скажу, пожалуй/не знаю).”

“Hey, Al, bright boy says he wouldn’t what he thinks it’s all about (эй, Эл, умник говорит, что он, пожалуй, не скажет, что он думает, что это значит).”

“I can hear you, all right (я могу слышать тебя, в порядке, хорошо = не кричи, я и так слышу),” Al said from the kitchen (сказал Эл из кухни). He had propped open the slit (он подпер, чтобы оставалось открытым, окошечко/отверстие: «щель») that dishes passed through into the kitchen (через которое передавались блюда на кухню) with a catsup bottle (бутылкой кетчупа). “Listen, bright boy (послушай, умник),” he said from the kitchen to George (сказал он Джорджу из кухни). “Stand a little further (стань немного дальше) along the bar (вдоль бара). You move a little to the left, Max (подвинься немного влево, Макс).” He was like a photographer arranging for a group picture (он был точно фотограф, расставляющий /людей/ для групповой фотографии; *to arrange* — *приводить в порядок; расставлять*).

move [mu:v] arrange [ə'reɪndʒ] picture [ˈpɪktʃə]

“Well, bright boy,” Max said, looking into the mirror, “why don’t you say something?”

“What’s it all about?”

“Hey, Al,” Max called, “bright boy wants to know what’s all about.”

“Why don’t you tell him?” Al’s voice came from the kitchen.

“What do you think it’s all about?”

“I don’t know.”

“What do you think?”

Max looked into the mirror all the time he was talking.

“I wouldn’t say.”

“Hey, Al, bright boy says he wouldn’t what he thinks it’s all about.”

“I can hear you, all right,” Al said from the kitchen. He had propped open the slit that dishes passed through into the kitchen with a catsup bottle. “Listen, bright boy,” he said from the kitchen to George. “Stand a little further along

the bar. You move a little to the left, Max.” He was like a photographer arranging for a group picture.

“Talk to me, bright boy (поговори со мной = побеседуем, умник),” Max said.

“What do you think’s going to happen (что, как ты думаешь, сейчас произойдет)?”

George did not say anything (Джордж ничего не сказал).

“I’ll tell you (я скажу тебе),” Max said. “We’re going to kill a Swede (мы сейчас убьем шведа/мы собираемся убить шведа). Do you know a big Swede named Ole Andreson (ты знаешь большого = здорового/длинного шведа по имени Оле Андресон)?”

“Yes.”

“He comes here to eat every night, don’t he (он приходит сюда поесть каждый вечер, не так ли)?”

“Sometimes he comes here (иногда он сюда приходит).”

“He comes here at six o’clock, don’t he (он приходит сюда в шесть часов, не так ли)?”

“If he comes (если приходит).”

“We know all that, bright boy (мы все это знаем, умник),” Max said.

“Talk about something else (поговорим о чем-нибудь другом). Ever go to the movies (когда-нибудь ходишь в кино)?”

“Once in a while (изредка: «иногда в промежуток времени»; *once* — однажды; *когда-нибудь*; *while* — время; *промежуток времени*).”

“You ought to go to the movies more (ты должен бы ходить в кино больше = чаще). The movies are fine (кино — это прекрасно/отлично) for a bright boy like you (для умника, как ты).”

“What are you going to kill Ole Andreson for (за что, для чего вы хотите убить Оле Андресона)? What did he ever do to you (что он вам такого: «когда-либо» сделал)?”

“He never had a chance to do anything to us (у него никогда не было возможности сделать что-нибудь нам). He never even seen us (он даже никогда не видел нас).”

“And he’s only going to see us once (и он увидит нас только однажды),” Al said from the kitchen (сказал Эл из кухни).

“What are you going to kill him for, then (за что же вы его тогда хотите убить)?” George asked.

“We’re killing him for a friend (мы убиваем его для друга). Just to oblige a friend, bright boy (просто/всего лишь чтобы услужить/сделать приятное другу, умник; *to oblige* — *обязывать; делать одолжение, угождать; оказывать услугу*).

“Shut up (заткнись),” said Al from the kitchen. You talk too goddam much (ты говоришь слишком чертовски много; *goddam = goddamn* — *чертовский: «Бог /пусть/ проклянет»*).

“Well, I got to keep bright boy amused (ну, мне же надо/я же должен развлекать умника: «сохранять, держать его развлекаемым»; *to amuse* — *развлекать*). Don’t I, bright boy (не так ли, умник)?”

“You talk too damn much,” Al said. “The nigger and my bright boy are amused by themselves (негр и мой умник сами развлекаются). I got them tied up (я их связал) like a couple of girl friends in the convent (как парочку подружек в монастыре/в монастырской школе).”

“I suppose you were in a convent (значит, ты был в монастыре: «я предполагаю, ты был в монастыре»)?”

“You never know (может, и был: «никогда не знаешь»).

“You were in a kosher convent (ты был в кошерном монастыре = в хедере /в школе при синагоге/). That’s where you were (вот где ты был).”

Swede [swi:d] oblige [əˈblaɪdʒ] convent [ˈkɒnvənt]

“Talk to me, bright boy,” Max said. “What do you think’s going to happen?”

George did not say anything.

“I’ll tell you,” Max said. “We’re going to kill a Swede. Do you know a big Swede named Ole Andreson?”

“Yes.”

“He comes here to eat every night, don’t he?”

“Sometimes he comes here.”

“He comes here at six o’clock, don’t he?”

“If he comes.”

“We know all that, bright boy,” Max said.

“Talk about something else. Ever go to the movies?”

“Once in a while.”

“You ought to go to the movies more. The movies are fine for a bright boy like you.”

“What are you going to kill Ole Andreson for? What did he ever do to you?”

“He never had a chance to do anything to us. He never even seen us.”

“And he’s only going to see us once,” Al said from the kitchen.

“What are you going to kill him for, then?” George asked.

“We’re killing him for a friend. Just to oblige a friend, bright boy.”

“Shut up,” said Al from the kitchen. You talk too goddam much.”

“Well, I got to keep bright boy amused. Don’t I, bright boy?”

“You talk too damn much,” Al said. “The nigger and my bright boy are amused by themselves. I got them tied up like a couple of girl friends in the convent.”

“I suppose you were in a convent?”

“You never know.”

“You were in a kosher convent. That’s where you were.”

George looked up at the clock (Джордж посмотрел на часы).

“If anybody comes in you tell them the cook is off (если кто-нибудь придет, ты им скажешь, что повар ушел: «свободен /от работы/, на перерыве»); off —

указывает на удаление или прекращение чего-либо), and if they keep after it (а если они будут настаивать), you tell them you'll go back (что ты пойдешь на кухню: «в заднюю комнату») and cook yourself (и приготовишь сам). Do you get that, bright boy (ты понял: «получил» это, умник)?”

“All right,” George said. “What you going to do with us afterward (что вы сделаете с нами после)?”

“That's depend (это зависит = смотря по обстоятельствам),” Max said. “That's one of those things you never know at the time (это одна из вещей, которые никогда не знаешь в данное время = заранее).”

George looked up at the clock (Джордж посмотрел на часы). It was a quarter past six (была четверть после шести = четверть седьмого). The door from the street opened (дверь с улицы открылась). A street-car motorman came in (вошел трамвайный вожатый).

“Hello, George,” he said. “Can I get supper (поужинать можно: «могу я получить ужин»)?”

“Sam's gone out (Сэм вышел),” George said. “He'll be back in about half an hour (он вернется примерно через полчаса).”

“I'd better go up the street (я, пожалуй, лучше пойду вверх по улице = пойду еще куда-нибудь),” the motorman said. George looked at the clock. It was twenty minutes past six (было двадцать минут после шести = двадцать минут седьмого).

“That was nice, bright boy (это было славно /проделано/, умник),” Max said.

“You're a regular little gentleman (ты настоящий маленький джентельмен).”

“He knew I'd blow his head off (он знал, что я ему голову снесу = прострелю; *to blow — дуть*),” Al said from the kitchen.

“No,” said Max. “It ain't that (не поэтому, не в этом дело). Bright boy is nice. He's a nice boy. I like him (он мне нравится).”

depend [di`pend] regular [ˈregjulə]

George looked up at the clock.

“If anybody comes in you tell them the cook is off, and if they keep after it, you tell them you’ll go back and cook yourself. Do you get that, bright boy?”

“All right,” George said. “What you going to do with us afterward?”

“That’s depend,” Max said. “That’s one of those things you never know at the time.”

George looked up at the clock. It was a quarter past six. The door from the street opened. A street-car motorman came in.

“Hello, George,” he said. “Can I get supper?”

“Sam’s gone out,” George said. “He’ll be back in about half an hour.”

“I’d better go up the street,” the motorman said. George looked at the clock.

It was twenty minutes past six.

“That was nice, bright boy,” Max said. “You’re a regular little gentleman.”

“He knew I’d blow his head off,” Al said from the kitchen.

“No,” said Max. “It ain’t that. Bright boy is nice. He’s a nice boy. I like him.”

At six-fifty-five (в шесть /часов/ пятьдесят пять) George said: “He’s not coming (он не придет).”

Two other people had been in the lunch-room (двое других людей побывали в закусочной). Once George had gone out to the kitchen (один раз Джордж вышел на кухню) and made a ham-and-egg sandwich “to go” (и сделал сандвич с ветчиной и яичницей на вынос) that a man wanted to take with him (который человек хотел взять с собой). Inside the kitchen he saw Al (внутри кухни он увидел Эла), his derby hat tipped back (его котелок /был/ сдвинут назад; *to tip* — *наклонять/ся*; *запрокидываться*), sitting on a stool beside the wicket (сидящим на табурете возле окошечка) with the muzzle of of a sawed-off shotgun (с дулом отпиленного ружья = обреза; *muzzle* — *морда*; *дуло*) resting on the ledge (лежащим/покоящимся на планке/краю /окошечка/). Nick and the cook were back in the corner (Ник с поваром были в дальнем углу), a towel tied in each of their mouths (полотенце, завязанное = *заткнутое* в каждом из их

ртов = во рту у каждого было заткнуто полотенце). George had cooked the sandwich, wrapped it up in oiled paper (Джордж приготовил сандвич, завернул его в пергаментную бумагу; *oil* — растительное или минеральное масло; *oiled* — пропитанный маслом, промасленный), put it in a bag (положил его в пакет), brought it in (вынес из кухни: «занес в комнату»; *to bring* — приносить), and the man had paid for it and gone out (мужчина заплатил за него и ушел).

“Bright boy can do everything (умник все умеет: «может делать все»),” Max said. “He can cook and everything (он умеет готовить и все такое). You’d make some girl a nice wife, bright boy (ты бы сделал какую-нибудь девушку славной женой = повезло твоей будущей жене, умник).”

“Yes?” George said. “Your friend, Ole Andreson, isn’t going to come (ваш друг, Оле Андресон, не придет).”

“We’ll give him ten minutes (мы дадим ему десять минут),” Max said.

Max watched the mirror and the clock (Макс посмотрел на зеркало и на часы). The hands of the clock marked seven o’clock (стрелки часов показали семь; *to mark* — отмечать), and then five minutes past seven (а затем пять минут после семи = пять минут восьмого).

wicket [ˈwɪkɪt], mouth [mauθ]

At six-fifty-five George said: “He’s not coming.”

Two other people had been in the lunch-room. Once George had gone out to the kitchen and made a ham-and-egg sandwich “to go” that a man wanted to take with him. Inside the kitchen he saw Al, his derby hat tipped back, sitting on a stool beside the wicket with the muzzle of of a sawed-off shotgun resting on the ledge. Nick and the cook were back in the corner, a towel tied in each of their mouths. George had cooked the sandwich, wrapped it up in oiled paper, put it in a bag, brought it in, and the man had paid for it and gone out.

“Bright boy can do everything,” Max said. “He can cook and everything. You’d make some girl a nice wife, bright boy.”

“Yes?” George said. “Your friend, Ole Andreson, isn’t going to come.”

“We’ll give him ten minutes,” Max said.

Max watched the mirror and the clock. The hands of the clock marked seven o’clock, and then five minutes past seven.

“Come on (да ладно, давай), Al,” said Max. “We better go (лучше пойдем). He’s not coming (он не придет).”

“Better give him five minutes (лучше дай ему /еще/ пять минут),” Al said from the kitchen.

In the five minutes a man came in (через пять минут зашел /еще один/ мужчина), and George explained that the cook was sick (и Джордж объяснил, что повар болен).

“Why don’t you get another cook (почему же вы не возьмете другого повара)?” the man asked. “Aren’t you running a lunch-counter (разве вы не держите закусочную)?” He went out (он вышел).

“Come on, Al (давай, Эл),” Max said.

“What about the two bright boys and the nigger (а как быть с двумя умниками и негром: «а что насчет...»)?”

“The’re all right (пусть их: «они в порядке/нормально»; *the’re = they’re*).”

“You think so (ты так полагаешь)?”

“Sure. We’re through with it (здесь уже все /закончено/: «мы /уже/ сквозь/через это»).

“I don’t like it (мне это не нравится),” said Al. It’s sloppy (нечистая работа; *slop* — жидкая грязь; *sloppy* — покрытый лужами; неряшливый, небрежный).

You talk too much (ты слишком много болтаешь).”

“Oh, what the hell (какого черта),” said Max. “We got to keep amused, haven’t we (мы должны развлекать, не так ли; *to keep* — держать; удерживать, сохранять)?”

“You talk too much, all the same (все равно, ты слишком много болтаешь),” Al said. He came out from the kitchen (он вышел из кухни). The cut-off barrels of the shotgun (обрезанные стволы ружья; *barrel* — бочка, бочонок; *ствол, дуло /оружия/*) made a slight bulge (делали легкую выпуклость) under the waist of his too tight-fitting overcoat (под талией = на боку его слишком узкого/облегающего пальто; *to fit* — быть в пору/в самый раз; *tight* — тугой, туго натянутый, туго завязанный; *плотно прилегающий, тесный /о платье, обуви/*). He straightened his coat (он одернул свое пальто; *to straighten* — выпрямлять) with his gloved hands (руками в перчатках).

“So long, bright boy (пока, умник),” he said to George. “You got a lot of luck (везет тебе: «имеешь много удачи = большую удачу»).”

“That’s the truth (это правда),” Max said. You ought to play the races, bright boy (тебе надо бы играть на скачках, умник).”

The two of them went out the door (и они: «оба они» вышли на улицу: «из двери»). George watched them, through the window (Джордж наблюдал за ними в окно: «через окно»), pass under the arc-light (как они прошли под /дуговым/ фонарем; *arc* — /электрическая/ дуга) and cross the street (и пересекли улицу). In their tight overcoats and derby hats they looked like a vaudeville team (в своих облегающих/узких плащах и котелках они выглядели, как водевильная команда = эстрадная пара). George went back through the swinging-door (Джордж вернулся через вращающуюся /двустворчатую, открывающуюся в обе стороны/ дверь; *to swing* — качаться; вертеться, поворачиваться) into the kitchen and untied Nick and the cook (на кухню и развязал Ника с поваром).

vaudeville [ˈvɔːdəvɪl]

“Come on, Al,” said Max. “We better go. He’s not coming.”

“Better give him five minutes,” Al said from the kitchen.

In the five minutes a man came in, and George explained that the cook was sick.

“Why don’t you get another cook?” the man asked. “Aren’t you running a lunch-counter?” He went out.

“Come on, Al,” Max said.

“What about the two bright boys and the nigger?”

“The’re all right.”

“You think so?”

“Sure. We’re through with it.”

“I don’t like it,” said Al. It’s sloppy. You talk too much.”

“Oh, what the hell,” said Max. “We got to keep amused, haven’t we?”

“You talk too much, all the same,” Al said. He came out from the kitchen. The cut-off barrels of the shotgun made a slight bulge under the waist of his too tight-fitting overcoat. He straightened his coat with his gloved hands.

“So long, bright boy,” he said to George. “You got a lot of luck.”

“That’s the truth,” Max said. You ought to play the races, bright boy.”

The two of them went out the door. George watched them, through the window, pass under the arc-light and cross the street. In their tight overcoats and derby hats they looked like a vaudeville team. George went back through the swinging-door into the kitchen and untied Nick and the cook.

“I don’t want any more of that (я не хочу больше ничего подобного = с меня довольно),” said Sam, the cook (сказал Сэм, повар). “I don’t want any more of that.”

Nick stood up (Ник встал; *to stand up*). He had never had a towel in his mouth before (у него никогда раньше не было полотенца во рту).

“Say (послушай: «скажи»),” he said. “What the hell (какого черта)?” He was trying to swagger it off (он пытался отмахнуться от этого /от происшедшего/ = сделать вид, что ему все нипочем; *to swagger* — расхаживать с важным видом; чваниться; хвастать).

“They were going to kill Ole Andreson (они собираются убить Оле Андресона),” George said. “They were going to shoot him (они собирались застрелить его) when he came in to eat (когда он придет обедать).”

“Ole Andreson?”

“Sure (да: «конечно»).”

The cook felt the corners of his mouth with his thumbs (повар потрогал углы своего рта большими пальцами; *to feel* — чувствовать; ощупывать; *thumb* — большой палец /руки/).

“They all gone (они ушли)?” he asked.

“Yeah (да),” said George. “They’re gone now (они теперь все ушли).”

“I don’t like it (мне это не нравится),” said the cook. “I don’t like any of it at all (мне это совсем не нравится: «ничего из этого совсем не нравится»).”

“Listen (послушай),” George said to Nick. “You better go see Ole Andreson (тебе лучше повидать Оле Андресона/сходить к Оле Андресону).”

“All right (хорошо/ладно).”

“You better not have anything to do with it at all (лучше не связывайся: «не имей никакого дела с этим всем»),” Sam, the cook, said. “You better stay way out of it (лучше держись подальше от этого: «оставайся вне этого»).”

“Don’t go if you don’t want to (не ходи, если не хочешь),” George said.

“Mixing up in this (вмешательство в это) ain’t going to get you anywhere (никуда тебя не приведет = ни к чему хорошему не приведет),” the cook said.

“You stay out of it.”

“I’ll go see him (я схожу к нему),” Nick said to George. “Where does he live (где он живет)?”

The cook turned away (повар отвернулся).

“Little boys always know what they want to do (маленькие мальчики всегда знают, что они хотят делать),” he said.

“He lives up (он живет вверх по улице) at Hirsch’s rooming-house (в доходном доме Хирш/в меблированных комнатах /госпожи/ Хирш),” George said to Nick.

“I’ll go up there (я схожу туда).”

thumb [θʌm]

“I don’t want any more of that,” said Sam, the cook. “I don’t want any more of that.”

Nick stood up. He had never had a towel in his mouth before.

“Say,” he said. “What the hell?” He was trying to swagger it off.

“They were going to kill Ole Andreson,” George said. “They were going to shoot him when he came in to eat.”

“Ole Andreson?”

“Sure.”

The cook felt the corners of his mouth with his thumbs.

“They all gone?” he asked.

“Yeah,” said George. “They’re gone now.”

“I don’t like it,” said the cook. “I don’t like any of it at all.”

“Listen,” George said to Nick. “You better go see Ole Andreson.”

“All right.”

“You better not have anything to do with it at all,” Sam, the cook, said. “You better stay way out of it.”

“Don’t go if you don’t want to,” George said.

“Mixing up in this ain’t going to get you anywhere,” the cook said. “You stay out of it.”

“I’ll go see him,” Nick said to George. “Where does he live?”

The cook turned away.

“Little boys always know what they want to do,” he said.

“He lives up at Hirsch’s rooming-house,” George said to Nick.

“I’ll go up there.”

Outside the arc-light shone through the bare branches of a tree (на улице дуговой фонарь светил сквозь голые ветки дерева). Nick walked up the street beside the car-tracks (Ник пошел по улице возле = вдоль трамвайных путей) and turned at the next arc-light down a side-street (и свернул у ближайшего фонаря в боковую улицу/в переулок). Three houses up the street was Hirsch's rooming-house (через три дома был доходный дом Хирш). Nick walked up the two steps (Ник поднялся на две ступеньки) and pushed the bell (и надавил кнопку звонка). A woman came to the door (к двери подошла женщина = открыла женщина).

“Is Ole Andreson here (Оле Андресон здесь = у себя)?”

“Do you want to see him (вы хотите его видеть)?”

“Yes, if he's in (да, если он дома).”

Nick followed the woman up a flight of stairs (Ник последовал за женщиной вверх по пролету лестницы) and back to the end of a corridor (и назад в конец коридора = и вглубь коридора/в конец длинного коридора). She knocked on the door (она постучала в дверь).

“Who is it (кто там: «кто это»)?”

“It's somebody to see you, Mr. Andreson (тут вас спрашивают: «кто-то, чтобы повидать вас», господин Андресон),” the woman said.

“It's Nick Adams (я Ник Адамс: «это Ник Адамс»).”

“Come in (заходи).”

Nick opened the door and went into the room (Ник открыл дверь и прошел в комнату). Ole Andreson was lying on the bed (Оле Андресон лежал на кровати) with all his clothes on (одетый: «с одеждой на нем»). He had been a heavyweight prize-fighter (он был /когда-то/ боксером-тяжеловесом; *heavy* — *тяжелый*; *weight* — *вес*; *prize* — *награда, премия*; *to fight* — *драться, биться*) and he was too long for the bed (и он был слишком длинным для кровати). He lay with his head on two pillows (он лежал головой на двух подушках; *to lie* — *лежать*). He did not look at Nick (он не посмотрел/не взглянул на Ника).

heavy [ˈhevi] weight [weɪt]

Outside the arc-light shone through the bare branches of a tree. Nick walked up the street beside the car-tracks and turned at the next arc-light down a side-street. Three houses up the street was Hirsch's rooming-house. Nick walked up the two steps and pushed the bell. A woman came to the door.

“Is Ole Andreson here?”

“Do you want to see him?”

“Yes, if he's in.”

Nick followed the woman up a flight of stairs and back to the end of a corridor. She knocked on the door.

“Who is it?”

“It's somebody to see you, Mr. Andreson,” the woman said.

“It's Nick Adams.”

“Come in.”

Nick opened the door and went into the room. Ole Andreson was lying on the bed with all his clothes on. He had been a heavyweight prize-fighter and he was too long for the bed. He lay with his head on two pillows. He did not look at Nick.

“What was it (в чем дело: «что это было»)?” he asked.

“I was up at Henry's (я был в закусочной Генри),” Nick said, “and two fellows came in (пришли два парня/типа) and tied me and the cook (и связали меня и повара), and they said they were going to kill you (и они сказали, что собираются убить вас).”

It sounded silly when he said it (прозвучало глупо, когда он это сказал). Ole Andreson said nothing (Оле Андресон ничего не сказал).

“George thought I better come and tell you about it (Джордж подумал, что мне лучше придти и рассказать вам об этом).”

“There isn’t anything I can do about it (я ничего не могу поделать с этим),” Ole Andreson said.

“I’ll tell you what they were like (я расскажу вам, как они выглядели: «на что они были похожи»).

“I don’t want to know what they were like (я не хочу знать, как они выглядели),” Ole Andreson said. He looked at the wall (он смотрел на стену).

“Thanks for coming to tell me about it (спасибо, что пришел рассказать мне об этом).”

“That’s all right (не стоит /благодарности/: «это в порядке»).

Nick looked at the big man lying on the bed (Ник посмотрел на большого/крупного мужчину, лежащего на постели).

“Don’t you want me to go and see the police (не хотите, чтобы я сходил и заявил в полицию)?”

“No,” Ole Andreson said. “That wouldn’t do any good (это бесполезно: «это не сделало бы ничего хорошего»).

“Isn’t there something I could do (есть тут что-нибудь, что бы я мог сделать = могу я чем-нибудь помочь)?”

“No. There ain’t anything to do (тут нечего делать = нет смысла что-либо делать/ничего не поделаешь»).

“Maybe it was just a bluff (может быть, это был просто блеф).”

“No. It ain’t just a bluff.”

Ole Andreson rolled over (Оле Андресон перевернулся: «перекатился») toward the wall (к стене), “I just can’t make up my mind (я просто не могу решиться/собраться с духом; *mind* — разум; дух, душа) to go out (выйти /на улицу/). I been in here all day (я был здесь внутри = в доме целый день).”

“Couldn’t you get out of town (не могли бы вы уехать из города)?”

“No,” Ole Andreson said. “I’m through with all that running around (я покончил со всей этой беготней: «беганьем вокруг/повсюду»).

He looked at the wall (он смотрел на стену).

“There ain’t anything to do now (тут теперь ничего не поделаешь).”

“Couldn’t you fix it up some way (не могли бы вы это уладить как-нибудь; *to fix* — укрепить; починить)?”

“No. I got in wrong (я сделал ошибку/влип = теперь уже поздно; *to get* — попасть /например, в какую-либо ситуацию/; *wrong* — неверный, неправильный).” He talked in the same flat voice (он говорил тем же плоским = ровным/унылым голосом). “There ain’t anything to do. After a while (через некоторое время) I’ll make up my mind to go out (я возьму себя в руки и выйду: «чтобы выйти»).”

“I better go back and see George (я лучше пойду обратно = вернусь и повидаю Джорджа = я, пожалуй, вернусь к Джорджу),” Nick said.

“So long (пока),” said Ole Andreson. He did not look toward Nick (он не смотрел к Нику = в сторону Ника). “Thanks for coming around (спасибо, что зашел).”

police [pɒˈliːs]

“What was it?” he asked.

“I was up at Henry’s,” Nick said, “and two fellows came in and tied me and the cook, and they said they were going to kill you.”

It sounded silly when he said it. Ole Andreson said nothing.

“George thought I better come and tell you about it.”

“There isn’t anything I can do about it,” Ole Andreson said.

“I’ll tell you what they were like.”

“I don’t want to know what they were like,” Ole Andreson said. He looked at the wall. “Thanks for coming to tell me about it.”

“That’s all right.”

Nick looked at the big man lying on the bed.

“Don’t you want me to go and see the police?”

“No,” Ole Andreson said. “That wouldn’t do any good.”

“Isn’t there something I could do?”

“No. There ain’t anything to do.”

“Maybe it was just a bluff.”

“No. It ain’t just a bluff.”

Ole Andreson rolled over toward the wall, “I just can’t make up my mind to go out. I been in here all day.”

“Couldn’t you get out of town?”

“No,” Ole Andreson said. “I’m through with all that running around.”

He looked at the wall.

“There ain’t anything to do now.”

“Couldn’t you fix it up some way?”

“No. I got in wrong.” He talked in the same flat voice. “There ain’t anything to do. After a while I’ll make up my mind to go out.”

“I better go back and see George,” Nick said.

“So long,” said Ole Andreson. He did not look toward Nick. “Thanks for coming around.”

Nick went out (Ник вышел). As he shut the door he saw Ole Andreson with all his clothes on, lying on the bed looking at the wall (когда он закрывал дверь = закрывая дверь, он увидел Оле Андресона в полной одежде: «со всей его одеждой на нем», лежащим на постели и смотрящим на стену).

“He’s been in his room all day (он пробыл в своей комнате весь день),” the landlady said downstairs (сказала хозяйка комнат внизу /лестницы/). “I guess he don’t feel well (я думаю, уж не заболел ли: «он не чувствует себя хорошо»; *to guess* — *угадывать; предполагать*). I said to him: ‘Mr. Andreson, you ought to go out and take a walk (господин Андресон, вам надо бы выйти и прогуляться: «взять = *сделать* прогулку») on a nice fall day like this (в такой прекрасный осенний день; *fall* — *осень*),’ but he didn’t feel like it (ему не захотелось; *to feel* — *чувствовать; to feel like* — *быть склонным; хотеть*).”

“He doesn’t want to go out (он не хочет выходить из дому).”

“I’m sorry he don’t feel well (мне жаль, что он чувствует себя неважно),” the woman said (сказала женщина). “He’s an awfully nice man (он ужасно славный

человек). He was in the ring, you know (он был на ринге = был боксером, знаете ли).”

“I know it (я знаю это).”

“You’d never know it (никогда бы не догадаться: «вы бы никогда этого не узнали») except from the way his face is (за исключением/кроме как по тому, каково его лицо = разве что по его лицу),” the woman said. They stood talking just inside the street door (они стояли, разговаривая, прямо в двери на улицу).

“He’s just as gentle (настолько он мягкий/кроткий).”

“Well, good-night, Mrs. Hirsch (ну, прощайте: «доброго вечера, ночи», госпожа Хирш),” Nick said.

“I’m not Mrs. Hirsch (я не госпожа Хирш),” the woman said. “She owns the place (она владеет этим местом). I just look after it for her (я просто присматриваю за ним для нее). I’m Mrs. Bell.”

“Well, good-night, Mrs. Bell,” Nick said.

“Good-night,” the woman said.

guess [ges]

Nick went out. As he shut the door he saw Ole Andreson with all his clothes on, lying on the bed looking at the wall.

“He’s been in his room all day,” the landlady said downstairs. “I guess he don’t feel well. I said to him: ‘Mr. Andreson, you ought to go out and take a walk on a nice fall day like this,’ but he didn’t feel like it.”

“He doesn’t want to go out.”

“I’m sorry he don’t feel well,” the woman said. “He’s an awfully nice man. He was in the ring, you know.”

“I know it.”

“You’d never know it except from the way his face is,” the woman said. They stood talking just inside the street door. “He’s just as gentle.”

“Well, good-night, Mrs. Hirsch,” Nick said.

“I’m not Mrs. Hirsch,” the woman said. “She owns the place. I just look after it for her. I’m Mrs. Bell.”

“Well, good-night, Mrs. Bell,” Nick said.

“Good-night,” the woman said.

Nick walked up the dark street to the corner under the arc-light (Ник прошел по темной улице до угла под фонарем), and then along the car-tracks to Henry’s eating house (а затем вдоль трамвайных путей к закуской Генри). George was inside, back of the counter (Джордж был там: «внутри», за стойкой).

“Did you see Ole (ты видел = застал Оле)?”

“Yes,” said Nick. “He’s in his room and he won’t go out (он в своей комнате и не хочет выходить).”

The cook opened the door from the kitchen when he heard Nick’s voice (повар открыл дверь кухни, когда он слышал голос Ника; *to hear* — слышать).

“I don’t even listen to it (я даже не слушаю это),” he said and shut the door (сказал он и закрыл дверь).

“Did you tell him about it (ты ему рассказал об этом)?” George asked.

“Sure (конечно). I told him but he knows what it’s all about (я рассказал ему, но он в курсе дела: «знает, о чем все это»).”

“What’s he going to do (что он собирается делать)?”

“Nothing (ничего).”

“They’ll kill him (они его убьют).”

“I guess they will (думаю, да).”

“He must have not mixed up in something in Chicago (ему не надо было впутываться во что-то там в Чикаго).”

“I guess so (полагаю, что так),” said Nick.

“It’s a hell of a thing (скверное: «адское» дело; *hell* — ад).”

“It’s an awful thing (ужасное дело),” Nick said.

They did not say anything (/больше/ они ничего не говорили). George reached down for a towel (Джордж достал полотенце: «потянулся вниз за полотенцем») and wiped the counter (и вытер стойку).

“I wonder what he did (интересно, что же он такое сделал; *to wonder* — удивляться; задаваться вопросом)?” Nick said.

“Double-crossed somebody (обошел кого-то/перебежал кому-то дорогу; *to double-cross* — надуть, перехитрить, обмануть). That’s what they kill them for (вот за что они их убивают = именно за это обычно убивают).”

“I’m going to get out of this town (я уеду из этого города),” Nick said.

“Yes,” said George. “That’s a good thing to do (это хорошо бы: «это хорошая штука, чтобы сделать = хорошо бы так сделать»).”

“I can’t stand (я не могу вынести/терпеть) to think about him waiting in the room (когда подумаю, как он ждет в комнате) and knowing he’s going to get it (и знает, что получит/поймает это = что до него доберутся). It’s too damned awful (это ужасно: «это слишком проклято = чертовски ужасно»).”

“Well,” said George, “you better not think about it (а ты лучше не думай об этом).”

awful [ˈɔf(ə)l], double [dʌbl]

Nick walked up the dark street to the corner under the arc-light, and then along the car-tracks to Henry’s eating house. George was inside, back of the counter.

“Did you see Ole?”

“Yes,” said Nick. “He’s in his room and he won’t go out.”

The cook opened the door from the kitchen when he heard Nick’s voice.

“I don’t even listen to it,” he said and shut the door.

“Did you tell him about it?” George asked.

“Sure. I told him but he knows what it’s all about.”

“What’s he going to do?”

“Nothing.”

“They’ll kill him.”

“I guess they will.”

“He must have not mixed up in something in Chicago.”

“I guess so,” said Nick.

“It’s a hell of a thing.”

“It’s an awful thing,” Nick said.

They did not say anything. George reached down for a towel and wiped the counter.

“I wonder what he did?” Nick said.

“Double-crossed somebody. That’s what they kill them for.”

“I’m going to get out of this town,” Nick said.

“Yes,” said George. “That’s a good thing to do.”

“I can’t stand to think about him waiting in the room and knowing he’s going to get it. It’s too damned awful.”

“Well,” said George, “you better not think about it.”